

懇求塑造我的兒子，不至空有幻想而缺乏行動；引導他認識你，同時又知道，認識自己乃是真知識的基石。

Lead him, I pray, not in the path of ease and comfort, but under the stress and spur of difficulties and challenge. Here let him learn to stand up in the storm; here let him learn compassion for those who fail.

我祈求你，不要使他走上安逸、舒適之途，求你將他置於困難、艱難和挑戰的磨練中，求你引領他，使他學習在風暴中挺身站立，並學會憐恤那些在重壓之下失敗跌倒的人。

Build me a son whose heart will be clean, whose goal will be high; a son who will master himself before he seeks to master other men; one who will learn to laugh, yet never forget how to weep; one who will reach into the future, yet never forget the past.

求你塑造我的兒子，求你讓他有一顆純潔的心，並有遠大的目標；使他在能指揮別人之前，先懂得駕馭自己；當邁入未來之際，永不忘記過去的教訓。

And after all these things are his, add, I pray, enough of a sense of humor, so that he may always be serious, yet never take himself too seriously. Give him humility, so that he may always remember the simplicity of greatness, the open mind of true wisdom, the meekness of true strength.

在他有了這些美德之後，我還要祈求你賜給他充分的幽默感，以免他過於嚴肅，還苛求自己。求你賜給他謙卑的心，使他永遠記得，真正的偉大是單純，真正的智慧是坦率，真正的力量是溫和。

Then I, his father, will dare to whisper, “I have not lived in vain” .

然後作為父親的我，才敢輕輕的說：「我這一生總算沒有白白活著」。

資料來源：張光正

結語

本篇以平淺暢達的文字撰寫，不雕琢浮華，但在精簡樸實的字裡行間，句句出自肺腑，語重心長，洋溢著懇摯之情。此外，全文亦寫出了要成為「大仁、大智、大勇」的人必備條件，頗具啟發性，可做為立志修身的圭臬。

本軍建軍以來，即於國家憂患中成長茁壯，維繫國家民族之生存於不墜。官兵在面對各種橫逆挑戰時，都應秉持「笕橋精神」，展現有我無敵的氣魄，並效法先賢烈士勇於犧牲、勇於負責捨身抗敵的「忠勇軍風」，發揚空軍精神，讓本軍的優良傳統能永遠承傳下去，更加為世人所推崇。

麥克阿瑟將軍為子祈禱文——

A Father's Prayer

· 盧中杰 ·

前言

為慶祝空軍官校建校八十五周年，司令部日前特別邀請官校首任校長張靜愚將軍公子張光正博士（現任中原大學校長），以「現代軍人應有的特質——從中央航校建軍談起」為題實施演講。

張校長以其多年教育經驗為官兵做深入淺出的精采演說，獲得現場官兵廣大掌聲及迴響。會末，張校長並分享本文，期勉同仁在追求知識學問之時，同時涵養品德情操，熱愛社會與國家，成為人文素養與科學精神兼具的現代化專業軍人。

本文是一篇宗教性的祈禱文，係麥克阿瑟將軍於太平洋戰爭之初，為其子向耶穌祈禱；但內容中，真正的用意乃在訓勉兒子，故題目雖為「為子祈禱」，實則寫出普天之下為人父母對子女的殷殷期勉之意，也詮釋了對西點軍校，甚至全美軍校學生的期許，同時更說明了將軍一生恪守遵循的原則，特摘錄中英譯文，與讀者分享。



全文語意

A Father's Prayer

麥克阿瑟將軍為子祈禱文

Build me a son, O Lord, who will be strong enough to know when he is weak, and brave enough to face himself when he is afraid; one who will be proud and unbending in honest defeat, and humble and gentle in victory.

主啊！懇求你教導我的兒子，使他在軟弱時，能夠堅強不屈；在懼怕時能夠勇敢自持，在誠實的失敗中，毫不氣餒；在光明的勝利中，仍能保持謙遜溫和。

Build me a son whose wishbone will not be where his backbone should be; a son who will know thee and that to know himself is the foundation stone of knowledge.

